

**DECLARATION OF ENGAGEMENT BY THE
TRANSPORT COMPANY
FOR ADMISSION TO THE TIR CUSTOMS SYSTEM
AND
AUTHORIZATION TO USE ORDINARY TIR CARNETS**

**ДЕКЛАРАЦИЯ-ОБЯЗАТЕЛЬСТВО
ТРАНСПОРТНОЙ КОМПАНИИ
ПО ДОПУСКУ К ТАМОЖЕННОЙ СИСТЕМЕ МДП
И
РАЗРЕШЕНИЮ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОБЫЧНЫЕ
КНИЖКИ МДП**

Name of Legal Entity (hereinafter referred to as the Holder)

Наименование Заявителя (далее по тексту Держатель)

Address

Адрес

tel. No..... fax No.....

Номер телефона..... Факс.....

Holder's TIR Identification Number
RUS/053/..... (to be filled in by the
Association)

Идентификационный номер Держателя
RUS/053/.....
(заполняется Ассоциацией)

The above mentioned Holder in consideration of being admitted to the benefits of the TIR Customs system pursuant to the rules laid down by the International Road Transport Union (IRU) in implementation of the provisions of the Customs Conventions relating to the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets, TIR Convention of 14th November 1975 and any subsequent amendments, resolutions and recommendations of the TIR Convention Administrative Committee hereby gives an undertaking to

Вышеупомянутый Держатель, желая получить доступ к преимуществам таможенной системы МДП, в соответствии с правилами, предписанными Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ) по применению положений Таможенных конвенций, касающихся международных перевозок грузов с использованием книжек МДП, Конвенции МДП от 14 ноября 1975 г. и любых последующих дополнений, резолюций и рекомендаций Административного комитета Конвенции МДП, настоящим дает обязательство

Association of International Road Carriers (ASMAP)
b.9, 34, Marksistskaya str.
RU - 109147 MOSCOW

Ассоциации международных автомобильных перевозчиков (АСМАП)
РОССИЯ, МОСКВА, 109147,
ул. Марксистская, 34, стр. 9

Hereinafter referred to as the "Association"

Далее по тексту - "Ассоциация"

To observe the rules contained in this Declaration of Engagement and as notified by the Association.

Соблюдать правила, содержащиеся в данной Декларации-обязательстве и переданные Ассоциацией.

The person whose signature appears at the end of this document as the legal representative declares for and on behalf of the Holder that he (if the Holder is a sole trader) or the company and its Directors (if the Holder is a limited body) or any partners (if the Holder is a partnership) or the corresponding legally responsible persons (if the Holder is a different type of legal entity recognized under National legislation) have or has no unspent convictions for Customs fraud or equivalent offences, or as the representative or operator of a business enterprise,

Лицо, подпись которого стоит в конце этого документа, как законный представитель заявляет от имени и по поручению Держателя, что он (если Держатель - индивидуальный предприниматель) или компания и ее руководство (если Держатель – акционерное общество), или все партнеры (если Держатель – товарищество), или соответствующие ответственные по закону лица (если Держатель – другое юридическое лицо, признанное национальным законодательством) не имеет таможенных правонарушений или других подобных нарушений, и в качестве представителя или руководителя коммерческого предприятия

Duly Notes and Recognises

- TIR Carnets are financial instruments and by using TIR Carnets the Holder becomes liable in an unlimited amount for payment of Customs duties resulting from any irregularity in the TIR transport (such as failure to obtain a certificate of termination for the TIR operation, obtaining a certificate of termination of the TIR operation in an improper or fraudulent manner, obtaining a certificate of termination with reservations, loss of TIR Carnets, theft or disappearance of goods transported under cover of TIR Carnets), to all Customs Authorities,
- the Holder retains the liability to reimburse in full any the Holder retains the liability to reimburse in full any sums paid by the Guarantee Chain (Association, IRU, Insurers) in respect of a claim relating to a TIR Carnet issued to him,
- this Declaration together with instructions from the Association contains the minimum conditions for participation in the TIR procedure, in compliance with Article 6 and Annex 9 Part II of the 1975 TIR Convention. These conditions may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

Обращает должное внимание и признает,

- что книжки МДП являются финансовыми документами и, используя эти документы, он становится ответственным в сумме, неограниченной по величине, за оплату таможенных пошлин в результате любых нарушений по перевозке МДП (таких как неполучение подтверждения о прекращении операции МДП, получение прекращения операции МДП противозаконным или обманным образом, прекращение операции МДП с оговорками, утеря книжки МДП, хищение или пропаша грузов, перевозимых с использованием книжек МДП), перед всеми таможенными органами,
- что Держатель обязан полностью возместить любые суммы, уплаченные Гарантийной цепью (Ассоциацией, МСАТ, страховщиками) по претензиям, связанным с книжкой МДП, выданной ему,
- что настоящая Декларация вместе с инструкциями Ассоциации содержит минимальные условия для участия в системе МДП в соответствии со ст. 6 и ч. II Приложения 9 к Конвенции МДП, 1975 года. Эти условия могут быть в любое время изменены или дополнены по предварительному уведомлению Ассоциации.

Commits

- the Holder together with its staff and agents to comply with the following:

Поручает

- Держателю, вместе с его служащими и агентами исполнять следующее:

I. GENERAL RULES

1. To observe all the provisions of the above-mentioned Customs system, in particular, the rules relating to the use of the TIR Carnet which are set out on its cover page and instructions notified by the Association.
2. To keep a register containing all details of journeys using TIR Carnets.
3. To ensure that TIR Carnets are completed and used correctly in accordance with the instructions notified by the Association and the rules regarding use contained in the TIR Carnet itself.
4. Never to transport alcohol and/or tobacco and/or their derived products except for beer, wine or raw tobacco under cover of an ordinary TIR Carnet (USD 50,000), even if the value of the Customs duties is less than the sum of USD 50,000.

I. ОБЩИЕ ПРАВИЛА

1. Соблюдать все положения вышеупомянутой таможенной системы, в особенности, правила, относящиеся к использованию книжки МДП, которые напечатаны на ее обложке, и инструкции, направленные Ассоциацией.
2. Вести учет всех сведений о перевозках с использованием книжек МДП.
3. Обеспечивать, чтобы книжки МДП заполнялись и использовались в точном соответствии с инструкциями, направленными Ассоциацией и правилами, касающимися использования, содержащимися в самой книжке МДП.
4. Никогда не перевозить алкогольные и/или табачные изделия и/или продукты их переработки, за исключением пива, вина или табака-сырца, с использованием обычной книжки МДП (50000 долларов США), если даже сумма таможенных пошлин меньше 50000 долларов США.

- | | |
|--|--|
| <p>5. To provide additional guarantees and to comply with additional rules when transporting certain commodities or undertaking certain types of transport details of which shall be notified in writing from time to time by the Association.</p> | <p>5. Предоставлять дополнительные гарантии и соблюдать дополнительные правила при перевозке определенных грузов или при осуществлении перевозок определенного типа, информация о которых периодически в письменной форме будет направляться Ассоциацией.</p> |
| <p>6. To affix official TIR plates to the vehicle when carrying goods under a TIR Carnet.</p> | <p>6. Прикреплять к транспортному средству, при перевозке с использованием книжки МДП, таблички TIR установленного образца.</p> |
| <p>7. Never to permit the use by a third party of TIR Carnets issued to his company. Where the TIR Carnet accompanies the means of transport or the container in the context of multimodal, combined or successive transport, the Association shall lay down a recommended code of practice.</p> | <p>7. Никогда не допускать использования книжек МДП, выданных на его организацию, третьей стороной. Когда книжка МДП следует с транспортным средством или контейнером в связи с выполнением мультимодальной, смешанной перевозки или перевозки с перецепкой, Ассоциация будет устанавливать рекомендуемый порядок действий.</p> |
| <p>8. To inform himself with the Association concerned in order to verify that the access to TIR Carnets of the commercial partners he uses for transport under cover of TIR Carnets has not been withdrawn, or that they are not registered or resident in a country where the TIR procedure is not functional or has been suspended.</p> | <p>8. Обращаться в соответствующую Ассоциацию для получения информации о том, не был ли аннулирован доступ к книжкам МДП у его коммерческих партнеров в осуществлении международных перевозок по процедуре МДП, и о том, не являются ли они резидентами или не зарегистрированы ли они в стране, где процедура МДП не используется или временно приостановлена.</p> |
| <p>9. Never use and have any direct or indirect commercial relation, for realisation of transport under cover of TIR Carnets TIR, with a haulier to whom the access to TIR Carnets has been withdrawn or who is registered or resident in a country where the TIR procedure is not functional or has been suspended:</p> | <p>9. Никогда не состоять при осуществлении перевозок по процедуре МДП в прямых или косвенных отношениях с перевозчиком, у которого аннулирован доступ к получению книжек МДП, а также в случае если он зарегистрирован или является резидентом страны, в которой процедура МДП не используется или приостановлена:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - By virtue of sub contracting, of contracts of cooperation or of partnership, of joint venture or by virtue of any other commercial agreement; - By virtue of vehicles belonging to such haulier and used on hire, with or without a driver, on leasing, on rent or under any other form of service. | <ul style="list-style-type: none"> - при заключении субконтракта, договора о сотрудничестве или партнерстве, договора о создании совместного предприятия или любого другого коммерческого соглашения; - при использовании подвижного состава, принадлежащего такому перевозчику, с водителем или без, на основании договора о лизинге, договора аренды или любого другого вида сотрудничества. |
| <p>10. To be responsible for the acts and omissions of his staff, agents and servants as though they were his own acts and omissions.</p> | <p>10. Нести ответственность за действия и упущения своих служащих, агентов и обслуживающего персонала как за свои собственные действия и упущения.</p> |

II. RELATIONS BETWEEN THE HOLDER AND THE CUSTOMS AUTHORITIES

II. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДЕРЖАТЕЛЕМ И ТАМОЖЕННЫМИ ОРГАНАМИ

- | | |
|---|--|
| <p>11. To perform all the Customs formalities required at the Customs offices of departure, transit and destination.</p> | <p>11. Выполнять все таможенные формальности, требуемые в таможене отправления, транзита и назначения.</p> |
| <p>12. To ensure that the Customs Authorities concerned affix the stamps and signatures which are essential for proper performance of the transport operation under cover of the TIR Carnet.</p> | <p>12. Убедиться в проставлении соответствующими таможенными органами печатей и подписей, которые необходимы для правильного выполнения перевозки с использованием книжки МДП.</p> |
| <p>13. To request a written certificate from a Customs officer if it is impossible to obtain a certificate of termination for the TIR operation (requisite stamp and signature on "volet" and "souche" 2) from the relevant Customs office or, if the TIR Carnet is not returned, by the Customs office of destination.</p> | <p>13. В случаях, когда невозможно получить подтверждение о прекращении операции МДП (соответствующая печать и подпись на отрывном листе и корешке № 2) или когда книжка МДП не возвращена таможенной места назначения – требовать от инспектора таможни письменного удостоверения факта прекращения операции МДП.</p> |
| <p>14. To ensure as far as is reasonably practicable that the information shown on the TIR Carnet Manifest corresponds to the goods actually carried by the vehicle.</p> | <p>14. Убедиться, насколько это необходимо и возможно, что информация, внесенная в грузовой манифест книжки МДП, соответствует тем грузам, которые действительно перевозятся транспортным средством.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>15. In the event of an irregularity or query to take all steps necessary to ensure the certificate of termination of the TIR operation is considered to be properly obtained from the Customs Authorities concerned.</p> <p>16. To ask the Customs Authorities to explain in writing any reservation entered on the TIR Carnet.</p> <p>17. To deal directly with the Customs Authorities, pursuant to the provisions of the 1975 TIR Convention as amended, regarding all claims and litigation arising from the use of TIR Carnets issued to the Holder and, where applicable, pay in full direct to those Authorities such sums as may be due to them. The Association must be kept informed at all times.</p> | <p>15. В случае несоблюдения правил или сомнения, предпринять все меры, чтобы убедиться, что свидетельство о прекращении операции МДП получено от таможенных органов надлежащим образом.</p> <p>16. Просить таможенные органы дать письменные объяснения по поводу любой оговорки, внесенной в книжку МДП.</p> <p>17. Взаимодействовать непосредственно с таможенными органами, согласно положениям Конвенции МДП, 1975 г. с дополнениями, по поводу всех претензий и судебных разбирательств, возникающих при использовании книжек МДП, выданных Держателю, и, когда требуется, полностью уплачивать непосредственно таможенным органам те суммы, которые им причитаются. Ассоциация должна быть проинформирована в каждом случае.</p> |
|---|---|

III. RELATIONS BETWEEN THE HOLDER AND THE ASSOCIATION

III. ВЗАИМОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДЕРЖАТЕЛЕМ И АССОЦИАЦИЕЙ

- | | |
|--|--|
| <p>18. To inform the Association of any change in activity or business structure which may affect the issue of TIR Carnets.</p> <p>19. To comply with the Association's procedures for ensuring that TIR Carnets are only ordered, and where applicable collected, by authorised personnel.</p> <p>20. To return to the Association all used TIR Carnets, as well as all TIR Carnets remaining unused after the date of expiry of their period of validity, following the deadlines and procedures specified by the Association.</p> <p>21. To notify the Association immediately of:</p> <p>(a) loss, theft, retention or destruction of a TIR Carnet,</p> <p>(b) any incident which affects the correct termination of a TIR operation.</p> <p>22. To take all appropriate measures and/or to carry out the instructions of the Association so as to secure retroactive regularisation of any disputed TIR Carnet(s).</p> <p>23. To renew the Declaration of Engagement whenever requested to do so by the Association.</p> <p>24. To return immediately all TIR Carnets still in his possession if his participation in the TIR procedure is rescinded or terminated.</p> <p>25. To settle on the due date invoices made out by the Association in respect of the issue of TIR Carnets and, where applicable, related insurance premiums.</p> <p>26. To furnish, prior to admission to the TIR procedure, a financial guarantee available to the Association on first request and covering the amount specified by the Association. This financial guarantee shall remain available for at least 27 months from the date the last Carnet was issued.</p> <p>27. To furnish, in response to the first request by the Association, any additional guarantees required when, by reason of claims and litigation relating to TIR Carnets issued to the Holder, or in other circumstances defined by the Association, the guarantees already given do not appear to be sufficient.</p> | <p>18. Информировать Ассоциацию о любой перемене в деятельности или структуре бизнеса, которая может влиять на выдачу книжек МДП.</p> <p>19. Подчиняться правилам, установленным Ассоциацией, для обеспечения того, что книжки МДП заказываются и, в надлежащих случаях, получают только уполномоченным на то персоналом.</p> <p>20. Возвращать в Ассоциацию все использованные книжки МДП, а также все книжки МДП, оставшиеся неиспользованными, после истечения срока их действия, в соответствии с предельными сроками и порядком, установленным Ассоциацией.</p> <p>21. Незамедлительно ставить в известность Ассоциацию в установленной форме о:</p> <p>(a) утере, хищении, изъятии или уничтожении книжки МДП;</p> <p>(b) любом происшествии, влияющем на правильное прекращение операции МДП.</p> <p>22. Предпринимать все соответствующие меры и/или выполнять инструкции Ассоциации для того, чтобы обеспечить урегулирование задним числом проблемы по любой(ым) спорной(ым) книжке(ам) МДП.</p> <p>23. Обновлять Декларацию-обязательство по первому требованию Ассоциации.</p> <p>24. Незамедлительно возвращать все книжки МДП, имеющиеся в распоряжении Держателя, если его допуск к системе МДП аннулируется или срок его истекает.</p> <p>25. Оплачивать в установленный срок счета, выписанные Ассоциацией относительно выдачи книжек МДП и, в соответствующих случаях, страховых премий.</p> <p>26. Предоставить перед допуском к системе МДП финансовую гарантию, доступную Ассоциации по первому ее требованию и покрывающую сумму, указанную Ассоциацией. Эта финансовая гарантия должна оставаться действительной как минимум в течении 27 месяцев с даты выдачи последней книжки МДП.</p> <p>27. Предоставлять, по первому требованию Ассоциации, дополнительные гарантии, требуемые, когда из-за претензий и судебных разбирательств, касающихся книжек МДП, выданных Держателю, или при других обстоятельствах, определяемых Ассоциацией, ранее данные гарантии не являются достаточными.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>28. To reimburse immediately and on demand to the Association or to a third party named by it:</p> <p>(a) all the sums which the Association, any other guaranteeing Association, IRU, the Insurers of the TIR system or whosoever is acting on their behalf, may be required to pay by virtue of the 1975 TIR Convention as amended in respect of the TIR Carnets issued to you;</p> <p>(b) the costs of retroactive regularisation of TIR Carnets following work undertaken by the Association itself or by any other Association..</p> <p>29. The financial guarantees provided to the Association in conformity with clauses 26 and 27 shall automatically be forfeit if the reimbursements stipulated in clause 28 a) above are not made by the Holder within the deadlines set by the Association.</p> <p>30. To assign, on request, to the Association, to any other guaranteeing Association, to IRU, to the Insurers of the TIR system or whosoever is acting on their behalf, all rights of redress which the Holder may have against all persons liable for the offence or irregularity which led to an action by the Customs Authorities.</p> | <p>28. Незамедлительно и по требованию возмещать Ассоциации или третьему лицу, названному ею:</p> <p>(a) все суммы, уплата которых может быть истребована в отношении книжек МДП, выданных Держателю, с Ассоциации, любой другой гарантийной ассоциации, МСАТ, страховщиков системы МДП или любого другого лица, действующего по их поручению, на основании Конвенции МДП, 1975 г. с дополнениями.</p> <p>(b) издержки по урегулированию задним числом проблем с книжками МДП, которые возникли в ходе работы самой Ассоциации или любой другой ассоциации.</p> <p>29. Финансовые гарантии, предоставленные Ассоциации в соответствии с пунктами 26 и 27, будут автоматически изъяты, если указанные в пункте 28 (а) платежи не произведены Держателем в течение предельных сроков, установленных Ассоциацией.</p> <p>30. Передавать, по требованию, Ассоциации, любой другой гарантийной ассоциации, МСАТ, страховщикам системы МДП или любому другому лицу, указанному ими, все права регресса, которые Держатель может иметь в отношении всех лиц, ответственных за нарушение, приведшее к иску со стороны таможенных органов.</p> |
|--|---|

IV. GROUNDS FOR WITHDRAWING ACCESS TO TIR CARNETS

IV. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ЛИШЕНИЯ ДОСТУПА К КНИЖКАМ МДП

- | | |
|--|--|
| <p>31. To recognise the right of the Association, at its own discretion without prior notice and on a provisional or definitive basis, to suspend access to TIR Carnets and to inform the Competent Bodies accordingly; in particular when:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A TIR Carnet is made available to a third party, - Tobacco/Alcohol products have been carried using TIR Carnets contrary to clause 4 of this Declaration, - invoices made out by the Association in respect of the issue of TIR Carnets are not settled on the due date, - the Holder is unable to discharge his commitments and, in particular, in the event of judicial settlement, bankruptcy, liquidation or any other act involving legal proceedings or otherwise, stipulating that the Holder is no longer able to discharge his commitments. However, in the event of judicial restructuring of the company authorised by the national authorities, the above-mentioned measure of interruption of the issue of TIR Carnets may not be applied if the national legislation of the Holder's country is opposed thereto, - the Holder has committed a serious infringement, of which the Association shall be sole judge, or frequent infringements of the Customs Regulations or of the provisions and instructions issued by the Association, - the validity of the TIR Carnet has been modified by the Holder, - one or more of the requirements set out in this Declaration of Engagement or notified by the Association has not been respected, | <p>31. Признавать право Ассоциации, по ее собственному усмотрению без предварительного уведомления и на временной или окончательной основе, лишать Держателя доступа к книжкам МДП и информировать компетентные органы, соответственно; в особенности, когда:</p> <ul style="list-style-type: none"> - книжка МДП передана третьей стороне; - табачные/алкогольные изделия перевозятся по книжке МДП, в нарушение пункта 4 настоящей Декларации; - счета, выписанные Ассоциацией в отношении выдачи книжек МДП, не оплачены в должный срок; - Держатель не может выполнять свои обязательства и, в особенности, в случае судебного решения, банкротства, ликвидации или любого другого акта, оформленного юридически, или в ином случае, обуславливающем, что Держатель более не способен выполнять свои обязательства. Однако, в случае юридической реорганизации предприятия, разрешенной национальными властями, вышеупомянутая мера по приостановлению выдачи книжек МДП может не применяться, если национальное законодательство в стране Держателя препятствует этому; - Держатель совершил, по мнению Ассоциации, серьезное нарушение или неоднократные нарушения таможенных правил или положений и инструкций, принятых Ассоциацией; - срок действия книжки МДП исправлен Держателем; - одно или несколько требований, установленных настоящей Декларацией-обязательством или направленных Ассоциацией, не выполнено; |
|--|--|

- the Association has been informed by IRU, or by the Customs Authorities of any country, that measures of exclusion from the TIR procedure have been taken against the Holder,
- the Holder has not respected the interdiction to have commercial relations with, or to use the vehicles belonging to a haulier to whom access to TIR Carnets has been withdrawn, or who is registered or resident in a country where the TIR system is not functional or has been suspended or suppressed,
- in other situations and circumstances stipulated in the Association's rules
- Ассоциация проинформирована МСАТ или таможенными органами любой страны, что к Держателю приняты меры по исключению из системы МДП;
- Держатель не выполнил запрет на установление коммерческих взаимоотношений или использование подвижного состава предприятия, допуск которого к получению книжек МДП был аннулирован, или которое зарегистрировано или является резидентом страны, где процедура МДП не используется или была приостановлена;
- при других обстоятельствах и в других ситуациях, устанавливаемых правилами Ассоциации.

V. END OF THE DECLARATION OF ENGAGEMENT

32. Having regard to the relevant Articles of the 1975 TIR Convention, the right to receive TIR Carnets conferred by this Declaration of Engagement shall lapse when:

- the Holder freely withdraws from the TIR procedure,
- the Competent Authorities of the country of registration (residence) have definitively revoked his authorisation for access to the TIR procedure by virtue of the relevant Articles of the TIR Convention,
- the Association has permanently suspended the right to have access to TIR Carnets, pursuant to clause 31 above.

Provided the provisions of clause 33 below do not apply, the obligations under this Declaration shall lapse 27 months from the date the last Carnet was issued to the Holder.

33. In all circumstances the undertakings given by the Holder pursuant to this Declaration shall remain valid until the very end of proceedings as may be opened by virtue of the TIR Convention in any country, following the incorrect use of TIR Carnet(s) by the Holder. These proceedings shall include recovery actions which may be initiated by the Insurers of the TIR system against the Holder further to the payment of a claim by the guarantee chain.

34. In signing this Declaration of Engagement the Holder recognises that it contains the minimum conditions for admittance to the TIR system. Equally in signing the Declaration of Engagement the Holder commits himself to observing the rules and instructions notified by the Association, these may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

V. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДЕКЛАРАЦИИ - ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

32. С учетом соответствующих статей Конвенции МДП, 1975 г., право получать книжки МДП, предоставленное данной Декларацией-обязательством, будет утрачено, когда:

- Держатель добровольно выходит из системы МДП;
- компетентные органы страны регистрации Держателя окончательно лишили его доступа к процедуре МДП на основании соответствующих статей Конвенции МДП;
- Ассоциация окончательно лишила Держателя, права доступа к книжкам МДП, согласно пункта 31 (см. выше).

За исключением условий, предусмотренных нижеследующим пунктом 33, срок действия обязательств по настоящей Декларации составляет 27 месяцев с даты выдачи последней книжки МДП Держателю.

33. При любых обстоятельствах, обязательства, данные Держателем в соответствии с настоящей Декларацией, будут оставаться действительными до окончания тех действий, которые могут предприниматься согласно Конвенции МДП в любой стране вследствие неправильного использования книжки (книжек) МДП Держателем. Указанные действия должны включать меры, которые могут быть инициированы страховщиками системы против Держателя вследствие оплаты претензии гарантийной цепью.

34. Подписывая настоящую Декларацию-обязательство, Держатель признает, что она содержит минимальные условия для доступа к системе МДП. В то же время, подписывая Декларацию-обязательство, Держатель обязуется выполнять правила и инструкции, направленные ему Ассоциацией, в которые в любой момент могут быть внесены изменения и дополнения по предварительному извещению со стороны Ассоциации.

VI. JURISDICTION CLAUSE

35. The place of jurisdiction shall be the registered office of the Association.

VII. ENTRY INTO FORCE

36. For transport companies admitted to the TIR procedure and having signed the previous version of the Declaration of Engagement before 01 January 2008, this new Declaration of Engagement shall replace any previous Declaration of Engagement and:

- if this Declaration of Engagement is signed by the transport company before 01 January 2008, it shall enter into force on the date of its signature;
- if this new Declaration of Engagement is signed after 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall be deemed to have entered into force on after 01 January 2008.

37. For transport companies which will be admitted to the TIR procedure after 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall enter into force on the date of its signature by the transport company.

VI. ЮРИСДИКЦИЯ

35. Юрисдикция определяется по месту регистрации Ассоциации

VII. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

36. Для транспортных компаний, допущенных к системе МДП и подписавших ранее предыдущую Декларацию-обязательство до 1 января 2008 г., настоящая новая Декларация-обязательство заменяет любую предыдущую Декларацию-обязательство и,

- если настоящая Декларация-обязательство подписана транспортной компанией до 1 января 2008 г., она вступает в силу с даты ее подписания;
- если настоящая Декларация-обязательство подписана после 1 января 2008 г., данная Декларация считается вступившей в силу с 1 января 2008 г.

37. Для транспортных компаний, допущенных к системе МДП после 1 января 2008 г., настоящая Декларация-обязательство вступает в силу с даты ее подписания транспортной компанией.

Holder's declaration: I hereby confirm that I understand and accept all procedures, conditions, requirements and sanctions laid down in the present Declaration of Engagement and commit myself to respecting all the requirements which may be made by the Association, the IRU and the Insurers of the TIR system with regard to use of TIR Carnets.

"Read and approved" - to be written out in full

Place **MOSCOW** Date _____

Signature _____

Name and position of the signatory

Заявление Держателя: Настоящим я подтверждаю, что мне понятны и я принимаю все процедуры, условия, требования и санкции, изложенные в данной Декларации-обязательстве, и обязуюсь исполнять все требования Ассоциации, МСАТ и страховщиков системы МДП, связанные с использованием книжек МДП.

«Мною прочитано и подписано» (должно быть собственноручно полностью записано)

Место **МОСКВА** Дата _____

Печать _____

Подпись _____

Фамилия И.О. и должность подписавшего